



## **Célébration du Mariage**

de

Son Altesse Royale  
le Grand-Duc Héritier de Luxembourg

et de

la Comtesse Stéphanie de Lannoy

*Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg*  
*Samedi 20 octobre 2012*





# ACCUEIL

## WELCOME

### *Œuvres de Wolfgang Amadeus Mozart*

*Sonate d'église en Ré (KV 144)*

*Fantaisie en Fa (KV 608)*

*Sonate d'église en Fa (KV 224)*

*Fantaisie en Fa (KV 594)*

*Sonate d'église en Do (KV 278)*

*Sonate d'église en Do (KV 329)*

### Entrée de S.A.R. le Grand-Duc

*Albert Leblanc*

*Paraphrase sur « Wilhelmus »*

### Entrée de S.A.R. le Grand-Duc Héritier

*William Mathias*

*Fanfare*

### Entrée de la Comtesse Stéphanie de Lannoy

*Eugène Gigout*

*Grand chœur dialogué*





# OUVERTURE DE LA CÉRÉMONIE

## INTRODUCTORY RITES

*Ignaz Franz*

### ***Großer Gott, wir loben Dich***

*Großer Gott, wir loben Dich;  
Herr, wir preisen Deine Stärke.  
Vor Dir neigt die Erde sich  
und bewundert Deine Werke.  
Wie Du warst vor aller Zeit,  
so bleibst Du in Ewigkeit.*

*Alles, was Dich preisen kann,  
Kerubim und Serafinen  
stimmen Dir ein Loblied an;  
alle Engel, die Dir dienen,  
rufen Dir stets ohne Ruh  
„Heilig, heilig, heilig“ zu.*



**Introduction à la célébration**  
Introduction to the Celebration

**Minute de silence**  
**en mémoire d'Alix, Comtesse de Lannoy**  
Minute's Silence in Memory of Alix, Countess de Lannoy

**Demande de pardon**  
Penitential Rite

**Gloria**

*Wolfgang Amadeus Mozart*  
***“Messe de la Trinité” (KV 167)***



---

# LITURGIE DE LA PAROLE

## THE LITURGY OF THE WORD

### **Lecture de la première lettre de Saint Paul Apôtre aux Corinthiens (12,31-13,8)**

Je vais vous indiquer une voie supérieure à toutes les autres.

J'aurais beau parler toutes les langues de la terre et du ciel, si je n'ai pas la charité, s'il me manque l'amour, je ne suis qu'un cuivre qui résonne, une cymbale retentissante.

J'aurais beau être prophète, avoir toute la science des mystères et toute la connaissance de Dieu, et toute la foi jusqu'à transporter les montagnes, s'il me manque l'amour, je ne suis rien.

J'aurais beau distribuer toute ma fortune aux affamés, j'aurais beau me faire brûler vif, s'il me manque l'amour cela ne me sert à rien.

L'amour prend patience;

l'amour rend service;

l'amour ne jalouse pas;

il ne se vante pas, ne se gonfle pas d'orgueil;

il ne fait rien de malhonnête;

il ne cherche pas son intérêt;

il ne s'emporte pas;

il n'entretient pas de rancune;

il ne se réjouit pas de ce qui est mal, mais il trouve sa joie dans ce qui est vrai;

il supporte tout, il fait confiance en tout,

il espère tout, il endure tout.

L'amour ne passera jamais.



---

## Reading from the first Letter of St Paul to the Corinthians (12,31-13,8)

Set your hearts on the greater gifts. I will show you the way which surpasses all the others. If I speak with human tongues and angelic as well, but do not have love, I am a noisy gong, a clanging cymbal. If I have the gift of prophecy and, with full knowledge, comprehend all mysteries, if I have faith great enough to move mountains, but have not love, I am nothing. If I give everything I have to feed the poor and hand over my body to be burned, but have not love, I gain nothing.

Love is patient; love is kind. Love is not jealous, it does not put on airs, it is not snobbish. Love is never rude, it is not self-seeking, it is not prone to anger; neither does it brood over injuries. Love does not rejoice in what is wrong but rejoices with the truth. There is no limit to love's forbearance, to its trust, its hope, its power to endure. Love never fails.

### **Psaume (Ps 32)**

***Bénis le Seigneur Ô mon âme, n'oublie aucun de ses bienfaits!***

***Bénis le Seigneur Ô mon âme, bénis le Seigneur à jamais!***

*Criez de joie pour le Seigneur, hommes justes!*

*Hommes droits, à vous la louange!*

*Rendez grâce au Seigneur sur la cithare,*

*jouez pour lui sur la harpe à dix cordes.*

*Oui, elle est droite, la parole du Seigneur;*

*il est fidèle en tout ce qu'il fait.*

*Il aime le bon droit et la justice;*

*la terre est remplie de son amour.*





*Le Seigneur a déjoué les plans des nations,  
anéanti les projets des peuples.  
Le plan du Seigneur demeure pour toujours,  
les projets de son cœur subsistent d'âge en âge.*

### **Psalm (Ps 32)**

*Exult, you just, in the Lord;  
praise from the upright is fitting.  
Give thanks to the Lord on the harp;  
with the ten stringed lyre chant his praises.*

*For upright is the word of the Lord,  
and all his works are trustworthy.  
He loves justice and right;  
of the kindness of the Lord the earth is full.*

*The Lord brings to nought the plans of nations;  
he foils the designs of peoples.  
But the plan of the Lord stands forever;  
the design of his heart, through all generations.*



## Acclamation de l'Évangile

### Gospel Acclamation

*Marco Frisina*

### *Cantico dell'Agnello*

## Évangile de Jésus-Christ selon Saint Matthieu (5,1-12)

Quand Jésus vit toute la foule qui le suivait, il gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent. Alors, ouvrant la bouche, il se mit à les instruire. Il disait:

«Heureux les pauvres de cœur:  
le Royaume des cieux est à eux!

Heureux les doux:  
ils obtiendront la terre promise!

Heureux ceux qui pleurent:  
ils seront consolés!

Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice:  
ils seront rassasiés!

Heureux les miséricordieux:  
ils obtiendront miséricorde!

Heureux les cœurs purs:  
ils verront Dieu!

Heureux les artisans de paix:  
ils seront appelés fils de Dieu!

Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice:  
le Royaume des cieux est à eux!

Heureux êtes-vous si l'on vous insulte,  
si l'on vous persécute  
et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous,  
à cause de moi.

Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse,  
car votre récompense est grande dans les cieux!»



## **Reading from the holy Gospel according to Matthew (5,1-12)**

When Jesus saw the crowds he went up on the mountainside. After he had sat down his disciples gathered around him, and he began to teach them:

“How blest are the poor in spirit: the reign of God is theirs.

Blest too are the sorrowing; they shall be consoled.

Blest are the lowly; they shall inherit the land.

Blest are they who hunger and thirst for holiness;  
they shall have their fill.

Blest are they who show mercy; mercy shall be theirs.

Blest are the single-hearted for they shall see God.

Blest too the peacemakers; they shall be called sons of God.

Blest are those persecuted for holiness' sake;  
the reign of God is theirs.

Blest are you when they insult you and persecute you and utter every  
kind of slander against you because of me.

Be glad and rejoice, for your reward in heaven is great.”

### **Homélie**

### Homily

**de Son Excellence Monseigneur Jean-Claude Hollerich S.J.,  
Archevêque de Luxembourg**



# LITURGIE DU SACREMENT

## THE LITURGY OF THE SACRAMENT

### **Profession de foi**

### **Profession of Faith**

L'Archevêque interroge les futurs époux:

Avant de procéder à l'échange de vos consentements, faisant mémoire de votre baptême, renoncez au mal et proclamez la foi de l'Église:

Renoncez-vous à Satan, au péché et à tout ce qui conduit au péché?

Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:

J'y renonce.

L'Archevêque:

Croyez-vous en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre?

Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:

Je crois.

L'Archevêque:

Croyez-vous en Jésus-Christ, son fils unique, notre Seigneur, Qui est né de la Vierge Marie, a souffert sa passion, a été enseveli, est ressuscité d'entre les morts, et qui est assis à la droite du Père?

Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:

Je crois.



**L'Archevêque:**

Croyez-vous en l'Esprit-Saint, à la sainte Eglise catholique,  
à la communion des saints, au pardon des péchés, à la résurrection  
de la chair et à la vie éternelle.

**Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:**

Je crois.

## **Invocation de l'Esprit Saint** Hymn to the Holy Spirit

*C. Blanchard*

***Jésus, toi qui as promis***

*Jésus, toi qui as promis d'envoyer l'Esprit à ceux qui te prient,  
Ô Dieu, pour porter au monde ton feu, voici l'offrande de nos vies.*

## **Dialogue initial** Dialogue with bride and groom

**L'Archevêque:**

Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie, vous avez écouté la parole  
de Dieu qui a révélé aux hommes le sens de l'amour et du mariage.  
Vous allez vous engager l'un envers l'autre.

Je vous le demande: est-ce librement et sans contrainte?

**Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:**

Oui.



**L'Archevêque:**

Vous allez vous promettre fidélité. Est-ce pour toute votre vie?

**Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:**

Oui.

**L'Archevêque:**

Dans le foyer que vous allez fonder, acceptez-vous la responsabilité d'époux et de parents?

**Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:**

Oui.

## **Echange des consentements**

### **Exchange of vows**

**L'Archevêque:**

Puisque vous êtes décidés à vous engager dans les liens du mariage, devant tous ceux qui sont ici et en présence de Dieu, veuillez joindre vos mains et échanger maintenant vos consentements.

**Prince Guillaume:**

Stéphanie, veux-tu être mon épouse?

**Comtesse Stéphanie:**

Oui, je le veux.

Et toi, Guillaume, veux-tu être mon mari?

**Prince Guillaume:**

Oui, je le veux.

**Comtesse Stéphanie:**

Guillaume, je te reçois comme époux et je me donne à toi.

**Prince Guillaume:**

Stéphanie, je te reçois comme épouse et je me donne à toi.



---

**Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:**

Pour nous aimer fidèlement dans le bonheur et dans les épreuves,  
et nous soutenir l'un l'autre, tout au long de notre vie.

**L'Archevêque:**

Ce consentement que vous venez d'exprimer en présence de l'Église,  
que le Seigneur le confirme, et qu'il vous comble de sa bénédiction.  
Recueillez-vous en pensant à ce que Dieu a fait pour vous. Avec vos  
témoins, vos familles et vos amis, tous ensemble, rendons grâce à Dieu.

## **Bénédition des alliances**

### **Blessing of Rings**

**L'Archevêque:**

Seigneur, notre Dieu, toi qui as fait Alliance avec nous par Jésus Christ,  
bénis maintenant ces alliances et donne aux jeunes mariés qui les  
porteront à leur doigt de se garder toujours une parfaite fidélité. Amen.

**Prince Guillaume:**

Stéphanie, je te donne cette alliance, signe de notre amour et de notre  
fidélité.

**Comtesse Stéphanie:**

Guillaume, je te donne cette alliance, signe de notre amour et de notre  
fidélité.

**Prince Guillaume et Comtesse Stéphanie:**

Nous le promettons au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.  
Amen.



## **Chant de louange et d'action de grâce** **Hymn of Praise and Thanksgiving**

*P. Jacques Sévin*  
***Chant de la promesse***

*Devant tous je m'engage  
sur mon honneur,  
et je te fais hommage  
de moi, Seigneur!*

***Je veux t'aimer sans cesse, de plus en plus,  
protège ma promesse, Seigneur Jésus!***

*Je jure de te suivre  
en fier chrétien,  
et tout entier je livre  
mon cœur au Tien.*

*Fidèle à ma Patrie  
je le serai;  
tous les jours de ma vie,  
je servirai.*

**Prière des époux**  
**Prayer from the Spouses**





**Prière universelle**  
**Prayer of the Faithfull**

*Jacques Berthier*  
***Ubi Caritas***

***Ubi caritas et amor, ubi caritas Deus ibi est.***



---

# LITURGIE EUCHARISTIQUE

## THE LITURGY OF THE EUCHARIST

### **Offertoire**

#### Offertory

*Felix Mendelssohn Bartholdy*  
***Psaume 42, 1<sup>er</sup> mouvement***

*Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser,  
so schreit meine Seele, Gott, zu Dir.*

### **Sanctus**

*Wolfgang Amadeus Mozart*  
***“Messe de la Trinité” (KV 167)***

### **Prière eucharistique**

#### Eucharistic Prayer

### **Acclamation après la consécration**

#### Acclamation after the Consecration

*Fernand Mertens*  
***Sonnerie nationale***



## **Pater noster**

Pater noster, qui es in caelis;  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua,  
sicut in caelo, et in terra.  
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo.  
Amen.

## **Bénédiction nuptiale**

Nuptial Blessing

## **Agnus Dei**

*Wolfgang Amadeus Mozart*  
*“Messe de la Trinité” (KV 167)*

## **Communion**

Communion

*Marco Frisina*  
*Anima Christi*

*Markus Wittal*  
*Pange lingua*



**Consécration à Notre-Dame de Luxembourg,  
Consolatrice des Affligés  
Homage to Our Lady of Luxembourg,  
Comforter of the Afflicted**

*Joseph Biwer*

***Léif Mamm, ech weess et nët ze son***

*Léif Mamm, ech weess et nët ze son,  
wéi gär ech bei dir sin.*

*Léif Mamm, ech kann nët vun dir gon,  
bis ech erhéiert gin.*

*Léif Mamm, du helleg Kinnigin!  
Looss all déng Kanner ëm dech sin,  
géi du mat hinnen Hand an Hand  
a seen, a seen eist Lëtzebuenger Land!*

*Léif Mamm, bleif bei äis Dag an Nuecht  
mat Jesus, déngem Kand!  
Léif Mamm, léif Mamm,  
hal mat äis Wuecht am Lëtzebuenger Land!  
Léif Mamm, du helleg Kinnigin!  
Looss all déng Kanner ëm dech sin,  
géi du mat hinnen Hand an Hand  
a seen, a seen eist Lëtzebuenger Land!*



---

## ENVOI

### CONCLUDING RITE

#### **Bénédiction finale**

Final Blessing

#### **Hymne national**

National Anthem

*Antoine Zinnen*

#### ***Ons Heemecht***

*Wou d'Uelzecht durech d'Wisen zéit,  
duerch d'Fielsen d'Sauer brécht.*

*Wou d'Rief laanscht d'Musel dofteg bléit,  
den Himmel Wäin ons mëcht.*

*Dat as onst Land, fir dat mir géif,  
heinidden alles won.*

*Ons Heemechtsland, dat mir sou déif  
an onsen Hierzer dron.*

*O Du do uewen, deem séng Hand  
duurch d'Welt d'Natioune leet.*

*Behitt Du d'Lëtzebuenger Land  
vru friemem Joch a Leed!*

*Du hues ons all als Kanner schon  
de fräie Geesch jo gin.*

*Looss viru blénken d'Fräiheetssonn  
déi mir sou laang gesin.*



**Signature des registres**  
Signing of the Register

*Georg Friedrich Händel*

***Hallelujah***

*Messiah (HWV 56)*

**Procession de sortie**  
Final Procession

*Alexandre Guilmant*

***Symphonie Nr. 1***

*Troisième mouvement*





---

## **La messe du mariage est présidée par**

Son Excellence Monseigneur Jean-Claude Hollerich S.J.,  
Archevêque de Luxembourg

## **Les concélébrants principaux**

Son Excellence Monseigneur Giacinto Berloco,  
Nonce apostolique au Grand-Duché de Luxembourg

Son Excellence Monseigneur Fernand Franck,  
Archevêque émérite de Luxembourg

Très Révérend Père Abbé Dom Michel Jorrot O.S.B.,  
Père Abbé de Clervaux

Chanoine Ernest Gillen  
Chanoine Georges Hellinghausen  
Chanoine Henri Hamus  
Chanoine François Muller  
Abbé Pascal André Dumont  
Abbé Dominique Janthial  
Abbé Vincent della Faille de Leverghem  
Frère Emmanuel della Faille de Leverghem

*Maître des cérémonies:*  
Abbé Jean-Pierre Reiners

*Cérémoniaire:*  
Abbé Romain Richer



---

## **Les Chœurs de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg**

La Maîtrise de la Cathédrale  
La Chapelle de la Maîtrise  
Le Petit Ensemble

et

## **l'Orchestre de Chambre du Luxembourg**

*Sous la direction de M. Antonio Grosu*

## **La Musique Militaire Grand-Ducale**

*Sous la direction du Lt Jean-Claude Braun*

## **Aux grandes orgues**

M. Paul Breisch,  
*Organiste titulaire de la Cathédrale*

M. Laurent Felten